

# LinguaIndia

School of Translation & Culture



## SPECIAL ISSUE ON INTERNATIONAL CONFERENCE

**“ROLE OF TRANSLATION IN NATION BUILDING, NATIONALISM AND SUPRA-NATIONALISM” (December 16-19, 2010, New Delhi, India)**

Organised by  
Indian Translators Association & **LinguaIndia**

Hosted by  
Instituto Cervantes





# LinguaIndia

School of Translation & Culture

Launching Soon

International Journal of Translation & Cross - Culture Studies

Articles for publication, review copies and communications related to editorial matters should be sent to

Prof. Ravi Kumar  
Editor in Chief - LinguaIndia  
c/o Allied Modlingua Services Pvt. Ltd  
K-5/B, Lower Ground Floor  
Kalkaji, New Delhi -110019  
Tel: +91-11-26291676 Fax: +91-11-41675530  
E-mail: [editor@linguaindia.org](mailto:editor@linguaindia.org) Web: [www.linguaindia.org](http://www.linguaindia.org)

Editor in Chief  
Prof. Ravi Kumar

Sub Editors  
Mr. Ved Prakash  
Mr. Nishikant

Designer  
Mr. Tashveen Singh

Administrative Support  
Mr. Uma Shankar

Produced by LinguaIndia, New Delhi  
© Copyright 2011 LinguaIndia



Secretariat  
Indian Translators Association  
K-5/B, Lower Ground Floor, Kalkaji,  
New Delhi -110019  
Tel: +91-11-26291676/ 41675530  
Email: [info@itaindia.org](mailto:info@itaindia.org)  
Web: [www.itaindia.org](http://www.itaindia.org)



## PRESIDENT'S MESSAGE

*I would like to express my sincere thanks to the members of Indian Translators Association as well as LinguaIndia team for having devoted their precious time in preparing this special report that covers the four days activities of international conference on Role of Translation in Nation Building, Nationalism and Supra-Nationalism” hosted by Instituto Cervantes, New Delhi (December 16-19, 2010).*

*I take this opportunity to emphasize that translators have always played a pivotal role in social and cultural change in society and they continue to play a major role in dissemination of the ever expanding knowledge and information.*

*Until the eighties, scholars and translators were more focused on the translation of literature and administrative texts which were mainly aimed at national and regional consumers. Ever since the communication explosion of the nineties, the demand for translation and language related services has increased exponentially. Translation is not only needed for the creation of national identity but has also become an essential tool for keeping pace with the globalization and localization processes.*

*In a rapidly changing world, the demands on the translator are also changing. Translators can no longer rest on their laurels but, like any other service provider, must continuously upgrade themselves by coming to terms with an ever developing technology (including IT resources such as CAT tools) and adapting to increasingly stringent professional demands involving good commercial practice and the implementation of quality standards.*

*During the conference, after extensive debate, deliberations and discussions the translators community, academicians, translation agencies as well as corporate representatives reached at the consensus that there is an urgent need to regularize translation and provide professional status to translators and develop quality standards to tap the immense opportunities that have been created on account of globalization.*

*Also, if India wants to retain and maintain leadership role as exporter of services involving IT, communication and Content, the government as well as private sector must take measures to develop Machine Tools and alike technology to empower language professionals in Indian as well as foreign languages that would further fuel growth in IT and Communication Industry of India.*

*Through this report I would like to make an appeal to the stake holders of the translation industry to come forward and take steps to accord professional status to translators and formulate quality standards in translation so that this unorganized sector delivers the best.*

*I sincerely hope that this special report would be useful for readers.*

Ravi Kumar  
President  
Indian Translators Association

The 1st International conference on **“ROLE OF TRANSLATION IN NATION BUILDING, NATIONALISM AND SUPRA-NATIONALISM”** organized by the Indian Translators Association successfully concluded on December 19, 2010, creating a new milestone for the language and translators community of India.

The international conference held on December 16-19, 2010, at New Delhi was hosted by Instituto Cervantes, (Cultural wing of Embassy of Spain in India). The mentioned international conference received institutional support from Central Institute of Indian Languages (CIIL), Mysore; International Federation of Translators

(FIT), Switzerland and Department of Information Technology, Govt. of India followed by presence of representatives of more than 60 leading national and international universities. The event spread into four days witnessed presence of more than 300 delegates that included 130 expert- speakers of world repute representing 25 countries. Participants from leading national and international universities shared their views on different aspects of translation activities that help in national building, nationalism and supra- nationalism.



Global Presence



Lamp-lighting Ceremony

The conference began with a lamp-lighting ceremony carried out by the Chief Guest, Dr. (Mrs.) Anita Bhatnagar Jain, Joint Secretary, Higher Education - Ministry of Human Resource Development, Govt. of India who applauded the efforts of the Convenor, Mr. Ravi Kumar and his team in creating such a vibrant, visible and forceful platform as the Indian Translators Association which makes it possible for members of the language and translators community to share knowledge and views on various aspects of translation. She emphasized on the need to create awareness among the young dynamic youth of India and the need to produce more and more language professional who can contribute to the growth of nation.



Dr. Oscar Pujol

*During the inaugural address, the host Dr. Oscar Pujol, Director, Instituto Cervantes welcomed the gathering and highly appreciated the efforts of Indian Translation Association for creating awareness about translation activities at national as well as international levels. During his address, he depicted the picture of new India in present globalized world and the opportunities of translation and cooperation available with Hispanic world. He expressed his happiness over the involvement of Instituto Cervantes in the event and hoped that, in future, such events will be organized more frequently. He also emphasized on the benefits of learning Spanish language that help in increasing prospects of employability at global front. He also said, “learning a language is like discovering a continent”. “The Hispanic continent is populated by more than 450 million and it is full of opportunities, a new land waiting to be discovered”.*

*Prof. Ravi Kumar, Founder President of Indian Translators Association and Convenor of the Conference extended warm welcome to the gathering and explained how translators have always played a pivotal role in social and cultural change in society and how they continue to play a major role in dissemination of the ever expanding knowledge and information available today. He explained that during this globalized world the demand for translation and language related services has increased many times and that translation is not only needed for the creation of national identity but it has also become an essential tool for keeping pace with the processes of globalization and localization. He also explained how most observers take for granted the translator's crucial role at the (intra) national level but are less aware of their equally pivotal place as mediators at the international level and, potentially, in the creation of the even larger and comprehensive global supra national identities which seem destined to follow in the future. In a rapidly changing world, the demands on the translator are also changing. Translators can no longer rest on their laurels but, like any other service provider, must continuously upgrade themselves by coming to terms with an ever developing technology (including IT resources such as CAT tools) and adapting to increasingly stringent professional demands involving good commercial practice and the implementation of quality standards.*



Prof. Ravi Kumar

The inaugural session also witnessed presence of bureaucrats, academicians and corporate representatives including Mr. Mrinal Kanti Das (Senior IPS officer); Mr. Joginder Singh (Former Director, Central Bureau of Investigation); Dr. (Mrs.) Swarna Lata (Director & HoD, TDIL Program, Department of Information Technology, Govt. of India); Dr. Michaël Oustinoff (Institute of the Anglophone World, University of Paris); Prof. (Dr.) Anil Dhingra (Chairperson, Centre of Spanish Studies, JNU); Dr. Ana Isabel Reguillo Pelayo (Education Head, Instituto Cervantes) and Prof. Om Vikas (Ex-Director, IIITM, Gwalior).



Dr. (Mrs.) Anita Bhatnagar Jain



Mr. Mrinal Kanti Das

Mr. Mrinal Kanti Das, special guest, explained the need of strengthening the translation industry so that the unity in diversity can be achieved in its true sense. He explained that while India maintains unity in diversity, but effective communication remains a big challenge for police forces specially while communicating with the people in north eastern region. He shared his own experience and the linguistic problems faced while dealing with people as well as officials within the police forces. Mr. Das who has been playing mentorship role in promoting efforts of Indian Translators Association, adored the efforts made by the translators in promoting translation as a professional activity under leadership of its Founder President Mr. Ravi Kumar.

Mr. Joginder Singh, Special Guest and Keynote Speaker emphasized over need to promote similar efforts across India in close cooperation with the government bodies. He appealed to the government bodies to come forward and strengthen the cause of the translators by providing them financial as well as administrative support for their professional development as they play crucial role in nation building and promoting nationalism. He also shared his experience and problem which faced during his tenure while dealing with variety of cases that involved linguistics challenges.



Mr. Joginder Singh



Dr. (Mrs.) Swarna Lata

*Dr. (Mrs.) Swarna Lata, Keynote Speaker, explained in detail the initiatives of department of information technology, govt. of India in promoting translation and language technology. She stressed over the need to incorporate technology in the translation activities that would help increase efficiency of the translators and also prepare them to face challenges, and convert these challenges into opportunities of growth and employability. She also explained in the detail the efforts of the government that aims at democratizing information access by reaching the remote corners of India through e-governance. This initiative means tremendous scope of growth for translation activities, followed by opportunities for development of translation technology. She emphasized over need to build linguistic resources that would be used to facilitate localization of applications especially the localization requirement of e-governance.*

*Dr. Michaël Oustinoff, Institute of Anglophone World, University of Paris III Sorbonne Nouvelle, Paris, the keynote speaker, made a comparative view of India and Europe and explained how Europe would take India as a model for maintaining unity in diversity. He emphasized that the present day world is not monolingual, it is plurilingual and India is a classic example of plurilingual and multi-cultural society that has maintained its pan indian ethos since thousands of years - Europe has lots to learn from India .*



Dr. Michaël Oustinoff

*Prof. (Dr.) P. P. Giridhar shared his view on translation industry and insisted over the need to tap the ways to find the solution. He stressed over the fact that translation already exists and one can easily learn it. He explained that one language can be translated in other language along with the expressions and feelings since all those words and feelings available in one language is also available in other language and it is an art which one translator should know.*



Prof. (Dr.) P. P. Giridhar

*Prof. (Dr.) Anil Dhingra, keynote speaker, explained about the current scenario of Interpretation services in India and explained in detail about various types of interpretation services and the need to develop teaching methods and models that would help Indian interpreters compete in the international market. He also discussed the problems faced by the translators and interpreters today in India.*



Prof. (Dr.) Anil Dhingra



Dr. Ana Isabel Reguillo Pelayo

*Dr. Ana Isabel Reguillo Pelayo, member of the expert committee of the conference expressed that India is a rapid growing economy. It attracts different economies of the world. In order to stand with the expectations of the different economies of the world India needs to develop translation as an organized industry. She also explained how translators and interpreters contribute in social and economic development of a nation and thus need to impart proper training for development of professional standards.*

*For the successive 04 days, 130 experts presented their papers and shared their views on various themes including translation, Interpretation, Diplomacy, Nation Branding, Cultural Diversity, Teaching and Training in Translation and Interpretation, Terminology Management & Project Management in Translation, Machine tools, Technology and Innovation in Translation. The experts discussed the huge importance of Translation as a tool for the national integration and cultural diversity, its relation to the mass media, copyright issues and the necessity of government policies and quality standards.*



Participants

*Mr. Rana Banerji, IAS (Retd.), Head-Task Force on Intelligence Reforms, Institute of Defence Studies (IDS) New Delhi, India discussed about the impact of translation work on intelligence analysis. His speech was more focused over the role of translators in smoothening the communication process and in implementation of Central Govt. projects in all corners of the country.*



Mr. Rana Banerji



Prof. Om Vikas

*Prof. Om Vikas , Former Director, Indian Institute of Information Technology & Management , Gwalior and Senior Member - IEEE, New Delhi joined the conference as Special Guest and Expert and talked in detail about creation of transcreation radar that shall bridge knowledge divide in the emerging knowledge based society.*

*Prof. V. N. Shukla - Director Special Applications and Professor, CDAC, NOIDA, India tool special session on Machine Translation and works of CDAC, Noida. He insisted that through machine translation, translators can increase their efficiency and it can even be implemented to improve quality and consistency in translation. He also stressed that machine only complements the translators and perfection cannot be achieved without human intervention.*



Prof. V. N. Shukla



Dr. Sunil R. Sawant ( L ) & Mr. Sanjay Ganjoo ( R )

*Mr. Sanjay Ganjoo - CEO, Bhaskar Foundation. Mr. Sanjay Ganjoo chaired the session focused on Nationalism and in his presentation, he highlighted the relationship between Nationalism and Languages.*

*Mrs. Subha Ranjan, the Director of the Confederation of Indian Industry, shared her opinions about the linguistics and cross cultural challenges of dealing with foreign nationals in Tihar jail, and she demonstrated how it was important to understand cultural and emotional needs of imprisoned foreign nationals if one was to bring betterment and positive change in hardcore criminals.*



Mrs. Subha Ranjan

*Prof. Ashok Chawla, Head Translation Services Division and coordinator - on-going translation, training program, NISCAIR (CSIR) shared his experience in handling Human resources in Promoting scientific translation.*



Prof. Ashok Chawla

*Dr. (Prof.) G. Chaudhuri - Director, School of Foreign Languages, Indira Gandhi National Open University, New Delhi, India discussed the difficulties faced by Indian linguists in dealing with the China Factor.*



Dr. (Prof.) G. Chaudhuri

*Prof. Om Gupta, the Dean, Asian School of Media Studies shared his views on the challenges faced by the Language news agencies and translation. He stressed on dire need to established new agencies in Hindi and local languages if our nation was to break free from colonial mind set.*



Prof. Om Gupta

*On the other hand Mr. Mohan G. Nair, Managing Director, Stone Hill Foundation Publishing talked about India's Role in Publishing Translated Literature.*

*Mr. Sanjeev Roy, the Advisor-Education, Institute for Education Business & Culture, enlightened the audience with his views on the linguistic and cross-cultural challenges faced by Indian students abroad.*



Mr. Sanjeev Roy



Col. R. N. Rai

*Col. R. N. Rai, Colonel, Indian Army, enlightened the audience with his views on nationalism and nation building. He also emphasized on the need of effective communication for team building and expressed his desire to collaborate with members of translator community to impart training in subject areas related to leadership and team building.*

*Dr. Tulika Chandra, Assistant Professor - Faculty of Management Studies, Manav Rachna International University, shared her views on "Translators as Mediators: identifying linguistic Interaction in Multicultural Society, which was well received by the scholars present in the conference.*



Dr. Tulika Chandra

*Mr. Purnendra Kishore, CEO, Adayana Learning Solutions Pvt. Ltd. shared his views on Globalization and Localization, Role of translation. He insisted on the role of translation to reach to grass roots of the local and global market.*



Mr. Purnendra Kishore ( L ) Mr. Rana Banerji ( R )

*Mr. Samrat Yadav, CEO, Tradebooster.com delivered his lecture on 30 seconds Stress Buster Technique. He shared his techniques on stress management. He shared the cases in which the audience received instant, measurable and sustainable results which lasted well beyond the program.*



Mr. Samrat Yadav



Dr. Aymil Dogan

*Dr. Aymil Dogan, Associate Professor, Faculty of Letters, Translation and Interpretation Department, Hacettepe University, Ankara, Turkey discussed on the topic "modernism movement through translation and interpretation activities in Ottoman Empire and Turkish Republic". She also shared her vast experience of 20 years as a conference interpreter.*

*Dr. Timothy K. Haines, Principal, Emu Link Migration & Intercultural Consultancies, South Australia, Australia shared his views on the topic "Translating culture and the dilemma of Dreaming in Australian Native Title".*



Dr. Timothy K. Haines



Dr. Isobel Grave

*Dr. Isobel Grave Cassamarca, Lecturer, School of Communication, International Studies and Languages, University of South Australia, discussed about the syntax of Rosa Cappiello's paese Fortunato and its English Translation.*

*Dr. Larisa A Akhmylovskaya Associate Professor - Foreign languages Department at Far East State Academy of Fine Arts in Vladivostok, Russia discussed on the methodology and methods of translation score developing in the cross cultural educational and creative projects. She explained that theatre making projects, opera laboratories, music cross-cultural master-classes give more opportunities to single out the conditions, forms, means and principles of translation score developing as well as the translator/interpreter's functions as cultural liaison for multiethnic collaboration.*



Dr. Larisa A Akhmylovskaya



Dr. Rebecca Mason Stephanis

*Dr. Rebecca Mason Stephanis, Assistant Professor - Modern Languages, Gonzaga University, Spokane, USA described that a picture is worth a thousand words in relation to Nation Building in the contemporary Photo books of Argentina. She discussed the Argentine Literature of the late 19th and 20th centuries.*

*Dr. Françoise Wuilmart, Director, CETL et CTLS Brussels, Belgium, gathered huge attention discussing the paper with the title Translating Identity.*



Dr. Françoise Wuilmart



Prof. Moses Nyongwa

*Prof. Moses Nyongwa, Associate Professor - Terminology and Localization, School of Translation, Saint-Boniface College University of Manitoba, Winnipeg, Canada presented a talk on "Translation and Nation Building what a difficult couple?" He also shared his experiences dealing with the difficulties in the field of translation, with special focus on Canadian cases.*

*Mr. Alper Kumcu, Conference Interpreter, Hacettepe University, Turkey enlightened the audience with his views on a translational and transnational history: role of translation and interpreting in the course of Turkish Republic's accession to the European Union.*



Mr. Alper Kumcu

*Mr. David Nathan Hull, PhD student in modern Chinese literature, University of California, shared his opinion on the creation of a modern ideological Translation in China.*



Mr. David Nathan Hull

*Mr. Vadim Doubine Interpreter/ translator, Member of AUIST (Australian Institute of interpreters and translators), enlightened the audience by making comparison of two telephone interpreting providers TIS National and League line services. TIS National's head office is located in Melbourne, Australia. The head office of language line Services Pty limited is located in Monterey, California, USA.*



Mr. Vadim Doubine receiving certificate of participation from Special Guest Dr. M. S. Hayat

*Mr. Sridhar P. Joshi - Head Customer Support - Commercial Vehicle Business Unit, TATA Motors, Pune, India also delivered his thoughts on the globalization and localization in the context of translation. He shared his experience at Tata Motors, and how he has been resolving language barriers through localization and globalization efforts.*



Mr. Sridhar P. Joshi

*Ms. Alka Roy, Scholar came up with case studies on exploring conflict, identity and language politics in literary translations. Her views gained lots of attention by the young translators and entrepreneurs.*



Ms. Alka Roy



Mr. Lluís Baixauli Olmos

*Mr. Lluís Baixauli Olmos - Lecturer, Jamia Millia Islamia talked on "the deontological dimension of public service interpreting: critical analysis of codes of ethics and standards of practice"*

*Dr. Vridhachalempillay Subramaniam, Ex-Professor, Education Management & Translation Consultant, talked in detail on the vital role of translators in promoting nationalism & internationalism: through adoption of cognate linguistics.*



Dr. Vridhachalempillay Subramaniam



Dr. Anita Bhela ( L ) & Dr. S. K. Ray ( R )

*Dr. S. K. Ray, Founder Translator Member of Indian Translators Association emphasized on the need of internet marketing strategy for entrepreneurial translators.*

*Dr. Anita Bhela, Associate Professor of English, Delhi College of Arts and Commerce, University of Delhi, New Delhi explained about the cultural implications of translation in the world.*

*Dr. M. S Hayat, Dean, Dr. Bhim Rao Ambedkar Open University, Hyderabad delivered special talk on Translation with reference to Urdu language.*

*On the other hand Dr. Shalini Shrivastava, Lecturer Translation Studies, International Hindi Teaching Department, Kendriya Hindi Sansthan talked on Teaching and training in translation and interpreting.*



Dr. Shalini Shrivastava receiving participation certificate from Dr. M.S. Hayat



Dr. Sunil Raghunath Sawant

*Dr. Sunil Raghunath Sawant, Associate Professor - Department of English, Kisan Veer Mahavidyalaya, Satara, Maharashtra, India enlightened the audience with the importance of translation as a weapon during the cold war.*

*Professor Subhransu Banerjee, Instituto Cervantes explained in detail about his experiences in translating poetry from Bengali to Spanish. On the other hand Professor Cristina Herrero Fernandez talked about teaching of interpretation in the context of Spanish – English – Spanish.*



Prof. Subhransu Banerjee & Prof. Cristina Fernandez



Dr. Nishat Haider

*Dr Nishat Haider, Senior Lecturer in the Department of English and Modern European Languages University of Lucknow, Uttar Pradesh, India undertook the task of explaining the audience about Translating Dalit Penniyam: A study of Bama's Karukku and Sangati.*

*In addition, following scholars made considerable contribution through their papers and thoughts in making this event a grand success.*

*Dr. Lakshmi Haribandi, Department of Translation Studies, The English and Foreign Languages University Hyderabad (Translator's visibility: A case study of Indian Literature in English Translation); Dr. Pranav Joshipura, Uma Arts & Nathiba Commerce Mahila College (Translation: Process and Problems); Mr. Mohan G. Nair, Stone Hill Foundation Publishing (SHFP) (Indian as pioneer in publishing translated literature); Ms. Uma Balu, Café Lingua (Bridging cultures and languages through global perspective).*



From left - Dr. Kirti Kapur, Dr. Lakshmi Haribandi & Dr. Kahkashan Latif



Prof. Ravi Kumar

*On the 4th day of the conference, a dedicated workshop on Project Management and Technology Integration in Translation was organized by Prof. Ravi Kumar, Conference Convenor & President of Indian Translators Association. The workshop witnessed presence of more than 150 translators and academicians who learnt the basics of quality standards applicable in translation services followed by project management processes and use of technology in increasing efficiency of translation services and attainment of customer satisfaction.*



Organisers

*The conference ended with a thanksgiving note by Prof. Ravi Kumar (Convenor), who expressed his sincere thanks to all participants, speakers and sponsors and members of the organizing committee for having made this conference a grand success. Prof. Kumar also took the opportunity to express his gratitude to Instituto Cervantes-New Delhi; CILL-Mysore; Department of Information Technology-New Delhi, FIT-Switzerland; LinguaIndia -New Delhi; El Dorado Academy-Mumbai; German Book Office- New Delhi; Adayana Learning – Hyderabad; Stone Hill Foundation- Cochin for having extended their active support to the conference.*

# List of Speakers

## Chief Guest

*Dr. (Mrs.) Anita Bhatnagar Jain  
Joint Secretary, Higher Education  
Ministry of Human Resource Development, Govt. of India*

## Guest of Honour

*Shri N. Ravi Shanker  
Additional Secretary  
Department of Information Technology, Govt. of India*

*Dr. Pranav Pandya  
Chancellor  
Dev Sanskrit University, Haridwar*

## Special Guest

*Shri Joginder Singh, IPS (Retd.)  
Former Director  
Central Bureau Investigation (CBI), Govt. of India*

*Shri Mrinal Kanti Das  
Indian Police Services  
Govt. of India*

## Host

*Dr. Oscar Pujol  
Director  
Instituto Cervantes, New Delhi*

## Convener

*Prof. Ravi Kumar  
President  
Indian Translators Association*

## Keynote Speakers

*Dr (Mrs.). Swaran Lata  
Director & HOD, TDIL Programme  
Department of Information Technology, Govt. of India*

*Dr. Michaël Oustinoff  
Institute of the Anglophone World,  
University of Paris III, Sorbonne Nouvelle, Paris*

*Dr. P. P. Giridhar  
Head - Translation Research Group  
Central Institute of Indian Languages (CIIL), Mysore*

*Prof. (Dr.) Anil Dhingra  
School of Language, Literature and Culture Studies  
Jawaharlal Nehru University, New Delhi*

*Prof.(Dr.) Ana Isabel Reguillo Pelayo  
Education Head- Instituto Cervantes  
New Delhi*

*Prof. (Dr.) S. P. Ganguly  
School of Language, Literature and Culture Studies  
Jawaharlal Nehru University, New Delhi*

*Mr. Rana Banerji  
Special Secretary  
Cabinet Secretariat, Government of India*

*Mr. N. L. Lakhnupal  
Ex- Director General Foreign Trade,  
Ministry of Commerce, Government of India*

*Mr. Akshay Pathak, Director  
German Book Office, New Delhi*

*Prof. (Dr.) Om Vikas  
Ex-Director, IIITM, Gwarlior*

*Prof. V N Shukla  
Director - Special Applications, CDAC, Noida*

*Dr. (Prof.) R.M.K. Sinha  
Professor & Pioneer, Machine Translation  
IIT, Kanpur*

*Mr. Sanjay Ganjoo  
CEO, Bhaskar Foundation*

*Dr. Aymil Dogan  
Associate Professor  
Hacettepe University, Turkey*

*Dr. Laura Akhmlilovski  
Associate Professor - Foreign languages Department  
Far East State Academy of Fine Arts, Russia*

## Guest Speakers

*Ms. Subha Rajan  
Director, Confederation of Indian Industry  
New Delhi*

*Prof. G. Chaudhuri  
Director, School of Foreign Languages  
IGNOU, New Delhi*

*Prof. Ashok K Chawla  
Head-Translation Services Division &  
Coordinator-On-going translation Training Program, NISCAIR(CSIR)*

*Col. Rang Nath Rai  
Indian Army*

*Mr. Samrat Yadav  
CEO-Total Internet Solutions, New Delhi*

*Dr. Raman Prasad Sinha  
Assistant Professor  
Jawaharlal Nehru University, New Delhi*

*Prof. M. S. Hayat  
Dean, Dr. B. R. Amedkar Open University,  
Hyderabad*

*Prof. Om Gupta  
Dean, Asian School of Media Studies,  
Noida*

*Hem Chandra Pande  
Ex- Dean and Professor  
Jawaharlal Nehru University, New Delhi*

*Mr. Sanjeev Roy  
Adviser- Education  
Institute for Education Business & Culture*

*Dr. Nandini Sahu  
Associate Professor in English  
IGNOU, New Delhi*

*Dr. Sovon Sanyal*  
Assistant Professor,  
Jawaharlal Nehru University, New Delhi

*Tulika Chandra*  
Assistant Professor  
Faculty of Management Studies, Manav Rachna University, Faridabad

*Purnendu Kishore*  
CEO, Adayana Learning Solutions Pvt. Ltd  
Hyderabad

*Mr. Srihar P. Joshi*  
Head- Customer Support – Commercial Vehicle  
TATA Motors, Pune

*Mr. Mohan Nair*  
Publisher  
Stone Hill Foundation Publishing Pvt. Ltd., Kochi, Kerala

*Dr. Andrea Loseries*  
Director, Center for Buddhist Studies,  
Visva- Bharti, Shantimiketan

*Mr. Subhranshu Banerjee*  
Spanish Lecturer, Instituto Cervantes  
New Delhi

### Speakers from abroad

*Dr Arif Karkhi Abukhudairi*  
Associate Professor  
Sultan Sharif Ali Islamic University, Brunei Darussalam

*Dr Timothy K Haines*  
Principal  
Intercultural Consultancies, Australia

*Dr. Isobel Grave*  
Cassamarca Lecturer in Italian  
University of South Australia, Australia

*Dr. Joseph Nndi*  
Professor  
University of Winnipeg, Canada

*Dr. Shoshana Ben-Ari*  
Department of Arabic Language and Literature,  
The University of Haifa, Israel

*Dr. Takayuki Yokota-Murakami*  
Associate Professor in Russian  
Osaka University, Japan

*Mrs.Afsar Sattari*  
Proprietor  
Goal Electronic Print Media & Training Services, Germany

*Dr. Rebecca M. Stephanis*  
Assistant Professor - Modern Languages  
Gonzaga University, USA

*Dr.Françoise Wuilmart*  
Director,  
CETL et CTLS, Brussels, Belgium

*Prof. Moses Nyongwa*  
Associate Professor  
University of Manitoba, Canada

*Dr. Ujang Suparman*  
Lecturer - English Study Program  
Lampung University, Indonesia

*Prof. Sue Wright*  
Professor of Language and Politics  
University of Portsmouth, UK

*Prof. Saddik M. Gouhar*  
Professor - United Arab Emirates University,  
United Arab Emirates

*Dr. José G. Vargas-Hernández*  
Professor, Universidad de Guadalajara.,  
México

*Mr. Alper Kumcu*  
Research Assistant / Conference Interpreter,  
Hacettepe University, Turkey

*Mr. David Nathan Hull*  
PhD student in modern Chinese literature,  
University of California USA

*Mr.Vadim Doubine*  
Interpreter  
TIS National Melbourne, Australia

*Mr.Lluís Baixauli Olmos*  
Lecturer  
Jamia Milia Islamia, New Delhi

*Ms. Cristina Herrero Fernandez*  
Professor  
Instituto Cervantes, New Delhi

*Ms.Alka Roy*  
Individual Scholar  
Freelance, USA

### Speakers from India

*Ms. Mokshda Bhushan*  
Lecturer  
AMITY Business School, New Delhi

*Dr. Nikit Dravid*  
Senior Test Lead  
AXA Group Solutions, Bangalore

*Dr. Harini Jayaraman*  
Chairperson - Dept of English  
Amrita Vishwa Vidyapeetham, Coimbatore

*Ms.Priya M.G.*  
Lecturer - Dept. of English  
Amrita Vishwa Vidyapeetham, Coimbatore

*Ms.Pandya Aartiben Ramanbhai*  
Lecturer  
Sabar Institute of Technology, Gandhinagar

*Dr. Vridhachalempillay Subramaniam*  
Education Management & Translation Consultant, Chennai

*Ms. Chitra Dasgupta*  
Asst. Professor-Deptt. of Language  
Acharya Institute of Management & Sciences (AIMS), Bangalore

*Ms. Priti Bhatia*  
Freelance Translator French, Mumbai

*Dr. Anita Bhela*  
Associate Professor of English  
Delhi College of Art & Commerce, New Delhi

*Mr. Sushant Bhargava*  
Research Scholar  
The LNM Institute of Information Technology, Jaipur

*Ms. Jinali Patel*  
Visiting Lecturer  
K K Shastri Govt. Commerce College, Ahmedabad

*Prof (Dr) Shefali Bakshi*  
Dy. Director,  
Amity Universty, Lucknow

*Dr. S K Ray*  
Founder Member  
Indian Translators Association (ITAINDIA)

*Ms. Mangala R.Bhat, Asst. Professor*  
M. M. Arts & Science College  
Sirsi, U. Kannada Dist., Karnataka

*Ms. Sangeeta Singh*  
Lecturer - English Literature  
Govt. J.D.B.P.G. College for Women, Kota, Rajasthan

*Ms. Sarika Jain*  
Assistant Professor  
ABSS Institute of Technology, Meerut

*Mr. N.K. Jain*  
Assistant Professor - Department of Electronics  
Zakir Hussain College (University of Delhi), New Delhi

*Ms. Uma Balu*  
Managing Partner  
Café Lingua, Chennai

*Ms. Bhuma Pandey*  
Sr. Lecturer  
Amity University, Lucknow

*Mr. Abhijit Ghosh*  
Lecturer- English  
Balagarh Bijoy Krishna Mahavidyalaya, West Bengal.

*Ms. Shalini Shrivastava*  
Lecturar Translation Studies  
Kendriya Hindi Sansthan, Agra

*Ms. Shibani Khorana*  
Project Manager-Anusaaraka  
Chinmaya International Foundation, Kerala

*Dr. Kirti Kapur*  
Assistant Professor  
NCERT, New Delhi

*Ms. Nutan Yadav*  
Assistant Professor of English  
Govt. College Nalwa, Hisar, Haryana

*Ms. Yatri Dilipbhai Dave*  
Lecturer, L.H. Science College,  
Nirma University, Ahmedabad

*Dr. P.S. Pratheep*  
Associate Professor, P.G. Department of History  
Catholicate College, Kerala

*Dr. V. Rajeev*  
Reader - P.G. Department of Malayalam  
Catholicate College, Kerala

*Dr. Prof. Muzaffer Ali Shahmiri*  
Professor  
University of Hyderabad, Hyderabad

*Ms. Neeti Vaid*  
Assistant Professor, Dept. of Comm. and Extension,  
Institute of Home Economics, New Delhi

*Ms. Yuki Azaad Tomar*  
Assistant Professor, Dept. of Comm. and Extension,  
Institute of Home Economics, New Delhi

*Ms. Navnit Kaur*  
Lecturer - French  
MCM DAV College for Women, Chandigarh

*Dr Monika Chaudhary*  
Assistant Professor English  
P R Govt. Girls Degree College, Etawah, U. P.

*Dr. Sunil Raghunath Sawant*  
Associate Professor  
Kisan Verr Mahavidyalaya, Wai, Maharashtra

*Dr. Jayanta Kar Sharma*  
Reader-Department of Hindi  
Govt. Women's College, Odisha

*Dr Nishat Haider*  
Senior Lecturer,  
Department of English and Modern European Languages, Lucknow

*Mrs. Vasudha Sujeet Gore*  
Teacher - French & German  
Mumbai

*Ms. Nanditha Ganesh*  
Senior Translator  
Renault Nissan Technology and  
Business Centre India Pvt. Ltd. Chennai

*Ms. Prathibha Nair*  
Language Specialist, Renault Nissan Technology &  
Business Centre India Pvt. Ltd., Chennai

*Dr. Kalpana Bidwaikar*  
Assistant Professor English  
Govt. Bilasa Girls College, Chhattisgarh

*Ms. Shruti Bidwaikar*  
PhD Research Scholar - Department of English  
Pondicherry University, Pondicherry

*Dr. Seshadhri Chitra*  
Associate Professor in English  
Bharathi women's College, Chennai

*Dr. Vishal Goyal*  
Assistant Professor-Department of Computer Science  
Punjabi University, Patiala

*Ms. Daisy*  
Associate Professor-English  
BPS Memorial Girls College, Sonapat, Haryana

*Ms. Sumathi Shivakumar*  
Asst Professor-English  
A M Jain College, Chennai

*Dr. Rudranarayan Mohapatra*  
Computational Linguist  
C-DAC, Pune

*Prof. Deepak Borgave*  
HoD PG Dept. of English  
A.A. College, Manchar Dist., Pune

*Dr. Pranav Joshipura*  
Associate Professor in English  
Uma Arts & Nathiba Commerce Mahila College, Gujarat

*Dr. Lakshmi Haribandi*  
Associate Professor-Dept. of Translation Studies  
The English and Foreign Languages University, Hyderabad

*Dr. Aeda Abidi*  
Senior Lecturer  
Indraprastha Engg. College, Ghaziabad

*Ms Manonita Chowdhary Roy Ghatak*  
Lecturer  
Indraprastha Engg. College, Ghaziabad

*Ms. Samridhi Tiwari*  
Asst. Professor,  
JIMS, Lajpat Nagar, New Delhi

*Mr. Mridul Sareen*  
Asst. Professor Spanish  
Alhambra Inst. of Spanish Language & Culture, New Delhi

*Ms. Sujata Arya*  
Executive International Initiatives  
Symbiosis International, Pune

*Mr. Kumar Ashish*  
Research Scholar (Ph.D)  
Jawaharlal Nehru University, New Delhi

*Mr. Vineet Kumar Birla*  
Project Engg. - Multilingual Deptt.  
C-DAC, NOIDA

*Ms. Sumitra Singh*  
Lecturer  
Amity University, Lucknow

*Dr. Jyotsna K Biswa Rout, Reader*  
Gauhati University, Gauhati

*Mr. Chaitanya.H.N.K.Dintyala*  
French Lecturer  
Bhavans Sri Aurobindo Junior College, Hyderabad

*Dr. Ravi Bhushan*  
Assistant Professor - Department of English  
BPS Mahila Vishwavidyalaya, Sonipat, Haryana

*Prof. Dr. C. Anbalagan*  
Professor of MBA  
School Management Sciences, Guntur, A.P.

*Dr. Gurpreet Singh Lehal*  
Professor- Department of Computer Science  
Punjabi University Patiala

*Dr. Vandana Rajoriya*  
Lecturer  
Government Polytechnic College, Khurai, Sagar

*Ms. Poonam Vyas*  
Research Scholar  
Birla Institute of Technology & Science (BITS), Pilani

*Ms. Sumitra Singh*  
Lecturer  
Amity University, Lucknow campus, Lucknow

*Dr. B. M. Ladgaonkar*  
Associate Professor  
YCW Mahavidyalaya, Kolhapur

## Members of the organizing Committee

*Ravi Kumar (Convenor)*  
President  
Indian Translators Association

*Prof. Dr. Georgeta Ciobanu*  
Politehnica University of Timisoara, Romania

*Nitesh Gurbani*  
Instituto Cervantes , New Delhi

*Mr. Tashveen Singh*  
Graphic Designer

*Prof. (Dr.) Roger T Bell*  
University of Westminster, UK

*Mr. Uma Shankar*  
Joint Secretary  
Indian Translators Association (ITAINDIA)

*Ms. Vrunda Gopal Deshmukh*  
Member Coordination Committee,  
Indian Translators Association (ITAINDIA)

*Ms. Maria Laura Fechenbach*  
Volunteer & Independent Translator

*Mr. Kundan Kanan*  
Expert & Scholar on Latin America

*Mr. Tamil Selvan*  
Translator and Founder Member  
Indian Translators Association (ITAINDIA)

*Mr. Harvinder Singh Vohra*  
LINGUAINDIA

*Mr. Atul Kumar*  
Co-Founder, Bihar Society

## Acknowledgements

- Mrs. Amarjeet Kaur Vohra
- Mrs. Jaspreet Kaur
- Mr. Uma Shankar
- Mr. Tamil Selvan
- Mr. C.M Rawal

- Mr. Ved Prakash
- Ms. Aayushi Choudhary
- Mr. Gaurav Singh
- Mr. Tashveen Singh
- Mrs. Vrunda Deshmukh

# List of Delegates

**Ms. Sampat devi Murarka**  
Poetess, Journalist & Writer  
Hyderabad

**Ms. Prachi Shrikant Udas**  
Billing Associate - French  
Avaya Ind. Pvt. Ltd., Pune

**Mr. Ningombam Rabichandra Singh**  
Freelance Translator – Manipuri  
Manipur

**Ms. Laishangbam Reena Devi**  
Publisher  
Sarda Translations and Publishing Group, Manipur

**Ms. Sonal Ramdasi, Process Lead**  
Robert Bosch Engineering and Business Solutions,  
Bangalore

**Prof. D S Kainthura**  
Prof. & HOD – English  
HNB University, Gharwal

**Mr. Himanshu Sharma**  
Senior Lecturer – English  
Southpoint Women's Inst. of Engg. & Tech., Sonipat

**Mr. Madala Bapuji**  
Director - Marketing & Project  
Nichi-In Software Solutions Pvt. Ltd., Bangalore

**Ms. Sangeeta Joshi**  
Freelance Translator – German  
New Delhi

**Mr. Rahul Chhillar**  
Business Development Manager  
Coral Knowledge Services Pvt. Ltd., New Delhi

**Mr. Amrit Tandon**  
Associate Editor  
Jawaharlal Nehru Memorial Fund, New Delhi

**Dr. K Jayalakshmi**  
Asst. Professor  
VIT University, Vellore

**Ms. Ruchi Mathur**  
Team Lead – Localization  
Brahmam Net Solutions Pvt Ltd, NOIDA

**Ms. Isha Sahu**  
Manager  
Brahmam Net Solutions Pvt Ltd, NOIDA

**Ms. Anjula**  
Business Development Executive  
Brahmam Net Solutions Pvt Ltd, NOIDA

**Ms. Huma Handa**  
Freelance Translator – French  
New Delhi

**Ms. Stavroula (Lola) Pappas Foutsitzis**  
French Teacher  
American Embassy School, New Delhi

**Satpute Leena Balkrishna**  
Freelance Translator – Japanese  
Pune

**Mr. Ravi N**  
Marketing Head – India  
Transwelt Language Solutions Pvt Ltd, Bangalore

**Mr. Arun Kumar, CEO**  
Transwelt Language Solutions Pvt Ltd  
Bangalore

**Ms. Nandini Gupta**  
Senior Consultant  
Capgemini, Kolkata

**Ms. Tomoyo Yasuda**  
Business Development Manager  
Cactus Communications Pvt Ltd., Mumbai

**Mr. Majid Kazi**  
Vice President – Media Services  
Cactus Communications Pvt Ltd., Mumbai

**Ms. Neus Gimeno Gimeno**  
Freelance Translator – Spanish  
New Delhi

**Ms. Nandini Guha, Associate Professor – English**  
College of Vocational studies, Delhi University  
New Delhi

**Mr. Shirish Sahasrabudhe**  
Director  
ELTIS-SIFIL, Pune

**Ms. Uma Tadvalkar**  
Freelance Translator – German  
Pune

**Mr. Raj Kishore Sinha**  
Student  
Kendriya Hindi Sansthan, New Delhi

**Ms. Neha Mohan**  
Freelance Translator – French  
New Delhi

**Mr. Ankit Gupta**  
Asst. Manager – Marketing  
Crystal Hues Ltd., New Delhi

**Mr. Subhojit Banerjee**  
Manager – Marketing  
Crystal Hues Ltd., New Delhi

**Mr. Nihal Uddin Usmani**  
Urdu Teacher  
Orient Language Lab, Lucknow

**Ms. Rohini Gupta**  
Freelance Translator – Hindi  
Gurgaon

**Ms. Anisha Chugh**  
Research Scholar  
BPS Women's University, Sonipat

**Mr. Kunwar Sachdeva**  
Language – Co-ordinator  
Inglespanol, Mumbai

**Ms. Karanpreet Sachdeva**  
Student  
Inglespanol, Mumbai

**Ms. Anjali Goel**  
Lecturer – French  
Amity University, NOIDA

**Mr. Dheeraj Kumar**  
Freelance Translator – Hindi  
Gurgaon

**Mr. Gursharan Singh Arora**  
Freelance Translator – French  
New Delhi

**Ms. Pritha Bhatnagar**  
Freelance Translator – French  
New Delhi

**Dr. Balasaheb Maruti Ladgaonkar**  
Associate Prof. & HOD English  
Yashwantrao Chavan Warana Mahavidyalaya,  
Kolhapur

**Dr. Sanjaykumar Karandikar**  
Associate Professor – Marathi Literature  
The Maharaja Sayajirao University, Vadodara  
**Dr. Neel Kanwal Mani**  
Associate Professor  
Pt. JLN Govt. College, Faridabad

**Ms. Jyotsna Bhatia**  
Freelance Translator – Italian  
New Delhi

**Dr. Ashok Kumar Ghosh**  
Director  
Arena Lingua, Jamshedpur

**Dr. Kahkashan Latif, Associate Professor**  
Maulana Azad National Urdu University,  
Hyderabad

**Mr. Paul Dumass Chinnappan**  
Freelance Translator – French  
Bangalore

**Mr. Ashwath Gnanavelu**  
Business Head – Strategic Accounts  
DesiCrew Solutions Pvt. Ltd., Mumbai

**Dr. Deepanwita Srivastava**  
Assistant Professor, Indira Gandhi National Open  
University, New Delhi

**Ms. Krishna Sikand**  
Writer  
Masala.com, New Delhi

**Ms. Asmi Amit Kulkarni**  
Freelance Translator – Japanese  
Pune

**Ms. Priya Sen**  
Freelance Translator – French  
NOIDA

**Ms. Nishtha Jaiswal**  
Software Professional (R&D)  
C-DAC, NOIDA

**Ms. Anuradha Sharma**  
Software Professional (R&D)  
C-DAC, NOIDA

**Mr. Rahul Kumar Gautam**  
Software Professional (R&D)  
C-DAC, NOIDA

# Modlingua®

## Allied Modlingua Services Pvt. Ltd.

(An ISO 9001:2008 & EN 15038 Certified Translation Company)

### BREAKING LANGUAGE BARRIERS

Translation & Interpretation Services

Language Training Programs for Corporates

Placement for Language Experts

Professional Development Programs for Translators

PR & Contract Publication

#### CONTACT

Allied Modlingua Services Pvt. Ltd

K-5/B, Lower Ground Floor

Kalkaji, New Delhi -110019

Tel: +91-11-26291676 Fax: +91-11-41675530

E-mail: [sales@modlingua.com](mailto:sales@modlingua.com) Web: [www.modlingua.com](http://www.modlingua.com)



LinguaIndia

LinguaIndia

c/o Allied Modlingua Services Pvt. Ltd.

K-5/B, Lower Ground Floor, Kalkaji, New Delhi -110019

Tel: +91-11-26291676/ 41675530

Email: [info@linguaindia.org](mailto:info@linguaindia.org) Web: [www.linguaindia.org](http://www.linguaindia.org)



Modlingua™  
Allied Modlingua Services Pvt. Ltd.



GBO  NEW DELHI  
GERMAN BOOK OFFICE

